

## **Bulag n° 30**

Divergence dans la traduction entre  
les langues orientales et le français

Coordonné par Hui-Lan CHAO et Kyoko KURODA

### **Sommaire :**

#### **Kyoko KURODA et Hui-Lan CHAO**

Présentation ..... 5

#### **Tran Thanh AI**

Tendances socio-langagières dans l'évolution des pratiques lexicales  
en langue vietnamienne ..... 9

#### **Marc DUVAL**

Sur la prétendue dépendance au contexte des langues asiatiques ..... 23

#### **Otto M. IKOME**

From cognition to discourse : towards a gap theory of translation ..... 37

#### **Yun-Ann LEE**

Modélisation de quelques problèmes de traduction de relatives  
du français vers le chinois ..... 55

#### **Yves LEPAGE**

Neutralisation de la divergence en traduction automatique ..... 69

#### **Hsiang-I LIN**

Mots à mots ..... 89

#### **Chô LY**

Quelques problèmes pour une description rigoureuse  
et formelle du Hmong ..... 105

#### **Tonia NENOPOULOU**

L'expression de (im) politesse en grec et en français ..... 123

#### **Bali RANAIVO-MALANÇON**

Que traduire dans les noms propres ? ..... 137

#### **Tomohiro SAKAI**

Être soi-même : étude contrastive du français et du japonais ..... 147

#### **Céline VAGUER, Seung-Un CHOI et Myeong-Hee JEONG**

L'approximation : un outil pour mettre en évidence des divergences  
dans l'emploi de la préposition *dans* en français et en coréen ..... 165

#### **Bruno VANNIEUWENHUYSE**

Pourquoi les étudiants japonais « refusent-ils de répondre »  
en classe de langue ? ..... 185